



中文导读英文版  
德莱塞作品系列

*Sister Carrie*  
**嘉莉妹妹**

[美] 西奥多·德莱塞 著  
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社



中文导读英文版

德莱塞作品系列



*Sister Carrie*

# 嘉莉妹妹

[美] 西奥多·德莱塞 著

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社

北京

## 内 容 简 介

《嘉莉妹妹》是二十世纪最有影响的小说之一，由美国著名作家德莱塞编著。主人公嘉莉是一个漂亮、幼稚、勤劳的农村姑娘。为了谋生，她满怀希望和对大城市的向往来到了芝加哥。但严酷的现实打破了她的美梦，失业以及拮据的生活让她迅速陷入贫困和疾病的泥潭。在万般无奈的情况下，她先后成为推销员杜鲁埃和酒吧经理赫斯渥的情人。与赫斯渥私奔后，一个偶然的机会使嘉莉做了演员，并获得巨大成功，从此进入了上流社会，实现了她对物质世界追求的梦想。但富足的生活并没有给嘉莉带来真正的幸福，除物欲得到满足外，陪伴她的却是空虚、无聊和孤独。与嘉莉分手后的赫斯渥生活潦倒，最后在困顿中自杀身亡。

该书自出版以来，已被译成世界上十几种语言。书中所展现的故事感染了一代又一代读者的心灵。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的读者，特别是青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

## 图书在版编目（CIP）数据

嘉莉妹妹=Sister Carrie: 中文导读英文版/（美）德莱塞（Dreiser, T.）著；王勋，纪飞等编译. —北京：清华大学出版社，2011.1

ISBN 978-7-302-23869-0

I. ①嘉… II. ①德… ②王… ③纪… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2010）第 181046 号

责任编辑：李 晔

责任校对：徐俊伟

责任印制：孟凡玉

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62795954, [jsjic@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:jsjic@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈：010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 刷 者：北京密云胶印厂

装 订 者：北京市密云县京文制本装订厂

经 销：全国新华书店

开 本：170×260 印 张：34.75 字 数：623 千字

版 次：2011 年 1 月第 1 版 印 次：2011 年 1 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：59.50 元



西奥多·德莱塞（Theodore Dreiser, 1871—1945），美国现代小说的先驱、最杰出的现实主义作家之一，与海明威、福克纳并称为美国现代小说的三巨头。

德莱塞 1871 年 8 月 27 日出生在印第安纳州一个破产的小业主家庭。他的童年是在苦难中度过的，为了分担家庭重担，他甚至在铁路旁捡过煤渣。他中学没毕业就去芝加哥独自谋生，他刷过碗，洗过衣服，学过检票员等。1889 年，他在一位教师的资助下进入印第安纳大学学习，一年之后因生活所迫再次辍学。1892 年，德莱塞进入报界开始了记者生涯，先后在芝加哥《环球报》、圣路易斯《环球—民主报》和《共和报》任职。在此期间，他走遍了芝加哥、匹兹堡、纽约等大城市，广泛深入地观察了解社会，为他的文学创作积累了丰富的素材。

1900 年，德莱塞发表了第一部长篇小说《嘉莉妹妹》，这部小说因被指控“有破坏性”而长期被禁止发行，但一些散发出去的赠阅本却引起了许多有影响的作家的注意。1911 年出版了《嘉莉妹妹》的姊妹篇《珍妮姑娘》，因为主人公珍妮在诸多事情上违背了当时的道德伦理准则，如未婚生子、做人情妇等，所以仍然激起了很大的争议。1912 年和 1914 年分别发表的《欲望三部曲》的前两部《金融家》和《巨人》，对当时美国社会产生了巨大的影响，从此奠定了德莱塞在美国文坛的地位。1915 年出版了《天才》，这是德莱塞自己最满意的一部长篇小说。1925 年，发表了以真实的犯罪案件为题材的长篇小说《美国的悲剧》，这部作品标志着德莱塞的现实主义创作取得了新的成就，该作品使他享誉世界。1941 年德莱塞当选为美国作家协会主席，1944 年获美国文学艺术学会荣誉奖，1945 年 12 月 28 日病逝。在他去世后的 1946 年和 1947 年，他的两部长篇小说《堡垒》和《斯多噶》（《欲望三部曲》的第三部）分别出版。德莱塞的作品很多，包括 8 部长篇小说、4 部短篇小说集，诗歌、戏剧各 2 部，散文、政论、



特写 7 部，但他的主要成就是长篇小说，这些小说在美国文学史上以及世界文学史上享有崇高的地位。

对我国文学界和广大读者来说，德莱塞早就很熟悉的名字。早在 20 世纪 30 年代初，伟大的新文学运动先驱瞿秋白就撰文介绍德莱塞，他在题名为《美国的真正悲剧》一文里，说德莱塞的“天才，像太白金星似地放射着无穷的光彩”，并指出“德莱塞是描写美国生活的极伟大的作家”。德莱塞的几乎所有重要作品，特别是他的 8 部长篇小说和一些优秀的短篇小说，都相继被译成中文，受到广大中国读者的欢迎。德莱塞的作品，尤其是他的成名作《嘉莉妹妹》和代表作《珍妮姑娘》、《美国悲剧》，早已列为我国大学文科必读教材。近年来国内还出版了《德莱塞文集》以及一些评述研究德莱塞生平与创作的论著，对德莱塞的研究也在不断深入。

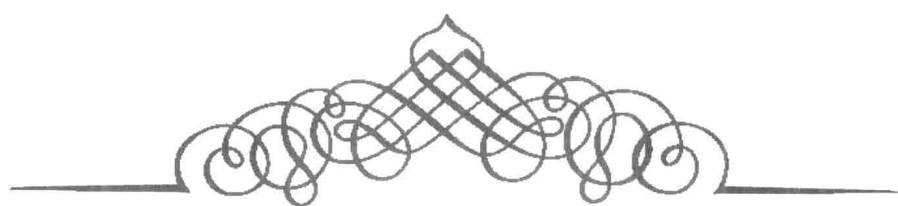
在德莱塞的众多作品中，《嘉莉妹妹》不仅是他的成名作，同时也是他的代表作之一。美国《先驱时报》、《内务报》称《嘉莉妹妹》为一部伟大的美国小说，并称该小说的作者德莱塞是美国的左拉。《嘉莉妹妹》被英国公众视为“一部真正的现实主义小说”，并得到《每日邮报》的热情赞誉：“美国终于出了一部真正泼辣的小说。”诺贝尔文学奖得主路易斯称《嘉莉妹妹》“像一股强劲的自由的风，席卷了固守家园、密不通风的美国，自从马克·吐温和惠特曼以来，头一次给我们闷热的千家万户吹进了新鲜的空气”。《嘉莉妹妹》掀开了 20 世纪 20~30 年代美国小说黄金时代的序幕，因而被评论家称为美国小说中一座具有历史意义的里程碑。《嘉莉妹妹》与《珍妮姑娘》同时被美国《现代文库》评选为“20 世纪 100 本最佳英文小说”。该书出版一百多年来，已被译成世界上十几种语言，是公认的世界文学名著之一。

在中国，《嘉莉妹妹》是最受广大读者欢迎的经典小说之一。目前，在国内数量众多的《嘉莉妹妹》书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是英文原版。其中的英文原版越来越受到读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文素材更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《嘉莉妹妹》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的故事



主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



# 世界文学名家名著珍藏书库

中文导读 英文版

| 少 儿 系 列 |        |                  |
|---------|--------|------------------|
| 书 名     | 定价 (元) | 作 者              |
| 小王子     | 13     | [法] 圣埃克絮佩里       |
| 绿野仙踪    | 19     | [美] 莱曼·弗兰克·鲍姆    |
| 木偶奇遇记   | 16     | [意] 卡尔洛·科洛迪      |
| 彼得·潘    | 19     | [英] 詹姆斯·巴里       |
| 长腿叔叔    | 25     | [美] 珍·韦伯斯特       |
| 林中睡美人   | 13.5   | [法] 夏尔·佩罗        |
| 黑骏马     | 23     | [英] 安娜·休厄尔       |
| 海蒂      | 25     | [瑞士] 约翰娜·施皮里     |
| 爱丽丝漫游奇境 | 23     | [英] 刘易斯·卡罗尔      |
| 天域魔国    | 33     | [美] 莱曼·弗兰克·鲍姆    |
| 小公主     | 28     | [美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 |
| 秘密花园    | 29.8   | [美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 |
| 丛林故事    | 18     | [英] 吉卜林          |
| 铁路边的孩子们 | 23     | [英] 伊迪丝·内斯比特     |
| 柳林风声    | 19     | [英] 肯尼斯·格雷厄姆     |
| 青鸟      | 15     | [比] 莫里斯·梅特林克     |

## 童话及寓言故事系列

| 书 名              | 定价(元) | 作 者                                      |
|------------------|-------|------------------------------------------|
| 格林童话全集(中篇)       | 36    | [德] 格林兄弟                                 |
| 格林童话全集(下篇)       | 36    | [德] 格林兄弟                                 |
| 格林童话全集(上篇)       | 36    | [德] 格林兄弟                                 |
| 安徒生童话全集(中篇)      | 46    | [丹麦] 安徒生                                 |
| 安徒生童话全集(下篇)      | 46    | [丹麦] 安徒生                                 |
| 安徒生童话全集(上篇)      | 46    | [丹麦] 安徒生                                 |
| 经典童话三部曲          | 45    | [英] 刘易斯·卡罗尔<br>[意] 卡尔洛·科洛迪<br>[法] 圣埃克絮佩里 |
| 快乐王子——王尔德童话故事全集  | 16    | [英] 奥斯卡·王尔德                              |
| 格林童话全集(精编)(上篇)   | 29    | [德] 格林兄弟                                 |
| 格林童话全集(精编)(中篇)   | 29    | [德] 格林兄弟                                 |
| 格林童话全集(精编)(下篇)   | 29    | [德] 格林兄弟                                 |
| 安徒生童话全集(精编)(上篇)  | 36    | [丹麦] 安徒生                                 |
| 安徒生童话全集(精编)(中篇)  | 33    | [丹麦] 安徒生                                 |
| 安徒生童话全集(精编)(下篇)  | 30    | [丹麦] 安徒生                                 |
| 美丽的西方传说——英国      | 23    | [英] 司各特 丁尼生                              |
| 美丽的西方传说——意大利&俄罗斯 | 25    | 王勋、纪飞等编译                                 |
| 美丽的东方传说——印度&日本   | 25    | [英] 乔治·格罗史密斯<br>[英] 威登·格罗史密斯             |
| 伊索寓言             | 39    | 王勋、纪飞等编译                                 |
| 伊索寓言故事精选         | 25    | 王勋、纪飞等编译                                 |
| 克雷洛夫寓言           | 33    | [俄] 克雷洛夫                                 |
| 拉封丹寓言            | 79    | [法] 拉封丹                                  |
| 一千零一夜故事精编        | 39    | 刘乃亚、纪飞编译                                 |
| 一千零一夜(上)         | 33    | 刘乃亚、纪飞编译                                 |
| 一千零一夜(下)         | 33    | 刘乃亚、纪飞编译                                 |
| 美丽童话——夏          | 33    | 王勋、纪飞等编译                                 |
| 美丽童话——春          | 22    | 王勋、纪飞等编译                                 |

## 童话及寓言故事系列

| 书 名     | 定价（元） | 作 者      |
|---------|-------|----------|
| 美丽童话——秋 | 28    | 王勋、纪飞等编译 |
| 美丽童话——冬 | 36    | 王勋、纪飞等编译 |

## 凡尔纳科幻小说系列

| 书 名           | 定价（元） | 作 者        |
|---------------|-------|------------|
| 大臣号幸存者/隐身新娘   | 38    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 喀尔巴阡古堡/牛博士    | 28    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 征服者罗比尔/主宰世界的人 | 36    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 测量子午线         | 23    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 无名之家          | 32    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 沙皇的信使         | 33    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 亚马逊漂流记        | 35    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 两年假期          | 33    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 海底两万里         | 46    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 地下之城          | 18    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 太阳系历险记        | 35    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 从地球到月球/环月旅行   | 36    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 八十天周游世界       | 25    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 气球上的五星期       | 32    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 地心游记          | 29    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 神秘岛           | 69    | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 格兰特船长的儿女      | 59    | [法] 儒勒·凡尔纳 |

## 爱尔杰励志系列

| 书 名       | 定价（元） | 作 者         |
|-----------|-------|-------------|
| 菲尔是如何成功的  | 23    | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |
| 赫可特的继承权   | 23    | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |
| 沃尔特的考验    | 23    | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |
| 格兰特·萨顿的愿望 | 25    | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |
| 衣衫破烂的迪克   | 19    | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |
| 小贩保罗      | 19    | [美] 霍瑞修·爱尔杰 |

| 爱尔杰励志系列    |       |              |
|------------|-------|--------------|
| 书 名        | 定价(元) | 作 者          |
| 格兰特的勇气     | 25    | [美] 霍瑞修·爱尔杰  |
| 乔伊历险记      | 19    | [美] 霍瑞修·爱尔杰  |
| 福尔摩斯系列     |       |              |
| 书 名        | 定价(元) | 作 者          |
| 最后的致意      | 22    | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 血字的研究/四签名  | 29    | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 新探案        | 25    | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 恐怖谷        | 19    | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 福尔摩斯冒险史    | 32    | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 福尔摩斯回忆录    | 29    | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 福尔摩斯归来     | 33    | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 巴斯克维尔的猎犬   | 22    | [英] 阿瑟·柯南·道尔 |
| 奥斯丁作品系列    |       |              |
| 书 名        | 定价(元) | 作 者          |
| 傲慢与偏见      | 39    | [英] 简·奥斯丁    |
| 爱玛         | 49    | [英] 简·奥斯丁    |
| 理智与情感      | 38    | [英] 简·奥斯丁    |
| 劝导         | 29    | [英] 简·奥斯丁    |
| 诺桑觉寺       | 28    | [英] 简·奥斯丁    |
| 曼斯菲尔德庄园    | 待出版   | [英] 简·奥斯丁    |
| 马克·吐温作品系列  |       |              |
| 书 名        | 定价(元) | 作 者          |
| 哈克贝利·费恩历险记 | 36    | [美] 马克·吐温    |
| 汤姆·索亚历险记   | 28    | [美] 马克·吐温    |
| 王子与贫儿      | 待出版   | [美] 马克·吐温    |
| 杰克·伦敦作品系列  |       |              |
| 书 名        | 定价(元) | 作 者          |
| 海狼         | 33    | [美] 杰克·伦敦    |
| 野性的呼唤/白牙   | 33    | [美] 杰克·伦敦    |
| 马丁·伊登      | 待出版   | [美] 杰克·伦敦    |

### 狄更斯作品系列

| 书 名     | 定价 (元) | 作 者         |
|---------|--------|-------------|
| 双城记     | 39     | [英] 查尔斯·狄更斯 |
| 远大前程    | 53     | [英] 查尔斯·狄更斯 |
| 雾都孤儿    | 49     | [英] 查尔斯·狄更斯 |
| 大卫·科波菲尔 | 99     | [英] 查尔斯·狄更斯 |
| 艰难时世    | 36     | [英] 查尔斯·狄更斯 |

### 房龙作品系列

| 书 名    | 定价 (元) | 作 者    |
|--------|--------|--------|
| 圣经的故事  | 39     | [美] 房龙 |
| 房龙地理   | 48     | [美] 房龙 |
| 人类的故事  | 39.8   | [美] 房龙 |
| 太平洋的故事 | 27     | [美] 房龙 |
| 宽容     | 38     | [美] 房龙 |
| 发明的故事  | 18     | [美] 房龙 |
| 美国简史   | 39     | [美] 房龙 |

### 亚当·斯密作品系列

| 书 名   | 定价 (元) | 作 者       |
|-------|--------|-----------|
| 道德情操论 | 49     | [英] 亚当·斯密 |
| 国富论   | 99.5   | [英] 亚当·斯密 |

### 劳伦斯作品系列

| 书 名      | 定价 (元) | 作 者     |
|----------|--------|---------|
| 恋爱中的女人   | 59     | [英] 劳伦斯 |
| 儿子与情人    | 49     | [英] 劳伦斯 |
| 查泰莱夫人的情人 | 39     | [英] 劳伦斯 |
| 虹        | 58     | [英] 劳伦斯 |

### 乔治·奥威尔作品系列

| 书 名  | 定价 (元) | 作 者        |
|------|--------|------------|
| 动物庄园 | 13     | [英] 乔治·奥威尔 |
| 一九八四 | 29.5   | [英] 乔治·奥威尔 |

### 哈代作品系列

| 书 名    | 定价(元) | 作 者        |
|--------|-------|------------|
| 苔丝     | 46    | [英] 托马斯·哈代 |
| 还乡     | 待出版   | [英] 托马斯·哈代 |
| 远离尘嚣   | 待出版   | [英] 托马斯·哈代 |
| 卡斯特桥市长 | 39    | [英] 托马斯·哈代 |
| 无名的裘德  | 49.5  | [英] 托马斯·哈代 |

### 德莱塞作品系列

| 书 名   | 定价(元) | 作 者         |
|-------|-------|-------------|
| 嘉莉妹妹  | 59    | [美] 西奥多·德莱塞 |
| 珍妮姑娘  | 45    | [美] 西奥多·德莱塞 |
| 美国的悲剧 | 待出版   | [美] 西奥多·德莱塞 |

### 菲茨杰拉德作品系列

| 书 名              | 定价(元) | 作 者             |
|------------------|-------|-----------------|
| 了不起的盖茨比          | 19    | [美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德 |
| 返老还童/像里兹饭店那样大的钻石 | 15    | [美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德 |

### 中短篇小说精选系列

| 书 名         | 定价(元) | 作 者       |
|-------------|-------|-----------|
| 契诃夫短篇小说精选   | 29    | [俄] 契诃夫   |
| 莫泊桑短篇小说精选   | 35    | [法] 莫泊桑   |
| 马克·吐温短篇小说精选 | 35    | [美] 马克·吐温 |
| 欧·亨利短篇小说精选  | 39    | [美] 欧·亨利  |
| 杰克·伦敦短篇小说精选 | 29    | [美] 杰克·伦敦 |
| 劳伦斯中短篇小说精选  | 59.5  | [英] 劳伦斯   |
| 爱伦·坡短篇小说精选  | 39    | [美] 爱伦·坡  |

### 海明威作品系列

| 书 名    | 定价(元) | 作 者     |
|--------|-------|---------|
| 老人与海   | 待出版   | [美] 海明威 |
| 流动的盛宴  | 待出版   | [美] 海明威 |
| 太阳照常升起 | 待出版   | [美] 海明威 |
| 永别了，武器 | 待出版   | [美] 海明威 |

## 柯林斯作品系列

| 书 名  | 定价(元) | 作 者         |
|------|-------|-------------|
| 月亮宝石 | 66    | [英] 威尔基·柯林斯 |
| 白衣女人 | 69.5  | [英] 威尔基·柯林斯 |

## 毛姆作品系列

| 书 名     | 定价(元) | 作 者    |
|---------|-------|--------|
| 刀锋      | 待出版   | [英] 毛姆 |
| 月亮和六个便士 | 待出版   | [英] 毛姆 |

## 其 他 作 品

| 书 名          | 定价(元) | 作 者                          |
|--------------|-------|------------------------------|
| 鲁滨逊漂流记       | 38    | [英] 丹尼尔·笛福                   |
| 时间机器/隐形人     | 29    | [英] 赫伯特·乔治·威尔斯               |
| 弗兰肯斯坦        | 25    | [英] 玛丽·雪莱                    |
| 纯真年代         | 35    | [美] 伊迪丝·华顿                   |
| 红字           | 29    | [美] 纳撒尼尔·霍桑                  |
| 莎士比亚、狄更斯名著故事 | 23    | [英] 威廉·莎士比亚<br>[英] 查尔斯·狄更斯   |
| 小妇人          | 59    | [美] 路易莎·梅·奥尔科特               |
| 所罗门王的宝藏      | 25    | [英] 亨利·里德·哈格德                |
| 小人物日记        | 19    | [英] 乔治·格罗史密斯<br>[英] 威登·格罗史密斯 |
| 汤姆叔叔的小屋      | 59    | [美] 比彻·斯托夫人                  |
| 简爱           | 59    | [英] 夏洛蒂·勃朗特                  |
| 金银岛          | 26    | [英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森             |
| 少年维特的烦恼      | 18    | [德] 歌德                       |
| 飘            | 119   | [美] 马格丽特·米切尔                 |
| 富兰克林自传       | 20    | [美] 本杰明·富兰克林                 |
| 呼啸山庄         | 35    | [英] 艾米莉·勃朗特                  |
| 茶花女          | 25    | [法] 小仲马                      |
| 格列佛游记        | 35    | [英] 乔纳森·斯威夫特                 |
| 白鲸           | 69    | [美] 赫尔曼·麦尔维尔                 |
| 吉檀迦利         | 29.5  | [印度] 泰戈尔                     |

## 其 他 作 品

| 书 名      | 定价 (元) | 作 者          |
|----------|--------|--------------|
| 假如给我三天光明 | 待出版    | [美] 海伦·凯勒    |
| 致加西亚的信   | 待出版    | [美] 阿尔伯特·哈伯德 |
| 爱的教育     | 35     | [意] 亚米契斯     |
| 包法利夫人    | 待出版    | [法] 福楼拜      |



|                                                                                                         |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 第一章 都市的吸引——流浪队伍中的独身女/<br>Chapter 1 The Magnet Attracting — A waif amid forces.....1                     |  |
| 第二章 穷困的威胁——如岩似铜的大厦/<br>Chapter 2 What Poverty Threatened — of Granite And Brass .....12                 |  |
| 第三章 质疑命运——一周收入四块半/<br>Chapter 3 Wee Question of Fortune — four-Fifty A Week .....19                     |  |
| 第四章 白日做梦——现实回答的嘲笑/<br>Chapter 4 The Spendings of Fancy — Facts Answer<br>with Sneers.....31             |  |
| 第五章 光彩夺目的夜花——名声的作用/<br>Chapter 5 A Glittering Night Flower — the Use of A Name.....45                   |  |
| 第六章 机器与少女——现代骑士/<br>Chapter 6 The Machine and the Maiden — A Knight<br>of to-Day.....54                 |  |
| 第七章 物质的诱惑——用美丽本身来说明/<br>Chapter 7 The Lure of the Material — Beauty Speaks<br>for Itself .....68        |  |
| 第八章 冬季的暗示——使者的召唤/<br>Chapter 8 Intimations by Winter — an Ambassador<br>Summoned .....81                |  |
| 第九章 火种箱的惯常结果——嫉妒的眼睛/<br>Chapter 9 Convention's own Tinder-Box — the<br>Eye that is Green.....90         |  |
| 第十章 冬季的忠告——幸运使者的召唤/<br>Chapter 10 The Counsel of Winter — Fortune's<br>Ambassador Calls .....98         |  |
| 第十一章 上流社会的劝诱——情感的自我保护/<br>Chapter 11 The Persuasion of Fashion — Feeling<br>Guards O'Er Its own.....109 |  |



|                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| 第十二章 公寓的灯光——使者的求爱/                                                        |     |
| Chapter 12 Of the Lamps of the Mansions — the<br>Ambassador Plea .....    | 121 |
| 第十三章 接受他的信任——甜蜜的语言/                                                       |     |
| Chapter 13 His Credentials Accepted — A Babel of Tongues .....            | 131 |
| 第十四章 视而不见——一方影响力减弱/                                                       |     |
| Chapter 14 with Eyes and Not Seeing — One influence Wanes .....           | 142 |
| 第十五章 厌烦旧情——青春的魔力/                                                         |     |
| Chapter 15 The Irk of the Old Ties — the magic of Youth .....             | 151 |
| 第十六章 愚蠢的阿拉丁——通向世界的门/                                                      |     |
| Chapter 16 A Witless Aladdin — the Gate to the World .....                | 165 |
| 第十七章 透过门口的一瞥——希望闪烁在眼前/                                                    |     |
| Chapter 17 A Glimpse Through the Gateway —<br>Hope Lightens the Eye ..... | 175 |
| 第十八章 恰好越过梦想界限——欢呼与告别/                                                     |     |
| Chapter 18 Just Over the Border—A Hail and Farewell .....                 | 185 |
| 第十九章 舞台上的一个小时——模糊的喧哗声/                                                    |     |
| Chapter 19 An Hour in Elfland—A Clamour Half Heard .....                  | 192 |
| 第二十章 精神的引诱——情欲的追求/                                                        |     |
| Chapter 20 The Lure of The Spirit—The Flesh in Pursuit .....              | 207 |
| 第二十一章 精神的引诱——情欲的追求/                                                       |     |
| Chapter 21 The Lure of The Spirit—The Flesh in Pursuit .....              | 217 |
| 第二十二章 导火索被点燃——情欲之间的争斗/                                                    |     |
| Chapter 22 The Blaze of The Tinder—Flesh Wars with The Flesh .....        | 223 |
| 第二十三章 痛苦的灵魂——找好退路/                                                        |     |
| Chapter 23 A Spirit in Travail—One Rung Put Behind .....                  | 237 |
| 第二十四章 火种灰烬——窗口的人影/                                                        |     |
| Chapter 24 Ashes of Tinder—A Face at The Window .....                     | 250 |
| 第二十五章 火种灰烬——无可奈何/                                                         |     |
| Chapter 25 Ashes of Tinder—The Loosing of Stays .....                     | 256 |
| 第二十六章 天使的败落——寻找出路/                                                        |     |
| Chapter 26 The Ambassador Fallen—A Search for The Gate .....              | 262 |
| 第二十七章 被水吞没——寻找救星/                                                         |     |
| Chapter 27 When Waters Engulf Us We Reach for A Star .....                | 276 |



|                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| 第二十八章 流浪的逃犯——灵魂的困境/                                                  |     |
| Chapter 28 A Pilgrim, An Outlaw—The Spirit Detained .....            | 288 |
| 第二十九章 旅途的安慰——大海中的船只/                                                 |     |
| Chapter 29 The Solace of Travel—The Boats of The Sea .....           | 300 |
| 第三十章 伟大的王国——朝圣者的梦/                                                   |     |
| Chapter 30 The Kingdom of Greatness— The<br>Pilgrim A Dream .....    | 316 |
| 第三十一章 幸运的宠儿——百老汇炫耀它的欢乐/                                              |     |
| Chapter 31 A Pet of Good Fortune— Broadway<br>Flaunts its Joys ..... | 326 |
| 第三十二章 伯沙撒的宴会——能解释的预言家/                                               |     |
| Chapter 32 The Feast of Belshazzar—A Seer to Translate .....         | 337 |
| 第三十三章 远离围城——生活趋向下坡/                                                  |     |
| Chapter 33 Without The Walled City— The<br>Slope of The Years .....  | 353 |
| 第三十四章 石磨在转动——一堆糠壳/                                                   |     |
| Chapter 34 The Grind of the Millstones — a Sample of Chaff .....     | 363 |
| 第三十五章 无效的努力——愁容满面/                                                   |     |
| Chapter 35 The Passing of Effort — the Visage of Care .....          | 373 |
| 第三十六章 严酷的衰败——机遇的幻觉/                                                  |     |
| Chapter 36 A Grim Retrogression — the Phantom of Chance .....        | 387 |
| 第三十七章 灵魂觉醒——重新寻找生计/                                                  |     |
| Chapter 37 The Spirit Awakens — New<br>Search for the Gate .....     | 400 |
| 第三十八章 仙境的娱乐——严酷的境外世界/                                                |     |
| Chapter 38 In Elf Land Disporting — the<br>Grim World Without .....  | 409 |
| 第三十九章 光明和阴影——两个迥异的世界/                                                |     |
| Chapter 39 Of Lights and of Shadows — the<br>Parting of Worlds ..... | 421 |
| 第四十章 公开的争吵——最后的恳求/                                                   |     |
| Chapter 40 A Public Dissension — a Final Appeal .....                | 435 |
| 第四十一章 罢工/Chapter 41 The Strike .....                                 | 445 |
| 第四十二章 春天微微来临——空荡荡的公寓/                                                |     |
| Chapter 42 A Touch of Spring — the Empty Shell .....                 | 462 |